National Immigrant Farming Initiative

Bibliography of Bilingual Agricultural Dictionaries & Glossaries
Arabic, Chinese, Hmong, Somali, Spanish, and Multilingual

Compiled by Rachel Dannefer and Tony Machacha of the National Immigrant Farming Initiative
Updated December 2005

Purpose of this Document
This document lists bilingual dictionaries and glossaries of agricultural terms that we identified through inquiries to people in the field, internet searches, and other research. It is intended to provide information about resources for interpreting, translating, or just improving vocabulary in an agricultural context. In some cases, if we found very few or no dictionaries focused on agricultural terms, we have listed general dictionaries which might be useful. The dictionaries are grouped by language, and then listed in alphabetical order. For each publication, we have provided the bibliographic information, a brief description, and ordering information when possible. Please note that we are not endorsing the following books. This is our first effort in putting together such a bibliography, and we welcome suggestions for additional dictionaries. If you know a resource we should add, please let us know at nifi.coordinator@heifer.org or 718-875-2220.

About the National Immigrant Farming Initiative
The National Immigrant Farming Initiative (NIFI) is a collaborative effort of Heifer International and other partners around the country. Rooted in diverse immigrant farmer experience, NIFI strengthens the capacity of immigrants to farm successfully and to advance sustainable farming and food systems. NIFI provides training, information sharing, networking opportunities, and other support to advocate for immigrant farmers and increase their visibility. NIFI is generously supported by USDA’s Risk Management Agency, the W.K. Kellogg Foundation, and Heifer International.

Table of Contents
a. Arabic-English Resources........p. 2
b. Chinese-English Resources.......p. 3
c. Hmong-English Resources........p. 4
d. Somali-English Resources........p. 5
e. Spanish-English Resources........p. 6
f. Multilingual Resources.............p. 9
A. Arabic


**Description**
While not specifically focused on agriculture, this dictionary provides vocabulary and pictures for a range of topics including agriculture, small gardens, machinery, poultry, and more. Paperback. 1040 pages.

**Ordering Info**
Available at [www.amazon.com](http://www.amazon.com), Barnes and Noble, and other large bookstores. To order by phone, call Barnes and Noble at 1-800-843-2665. Price: $35.00.

---

A2. A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology: Arabic – English


**Description**
Edited by Ahmed Khatib, the comprehensive English-Arabic dictionary of agricultural and allied terms contains many examples and illustrations. It also contains an Arabic-English glossary of words. Hardcover. 300 pages.

**Ordering Info**
Available through the publisher, International Book Centre, at [www.ibcbooks.com](http://www.ibcbooks.com) (we found it by entering ‘agricultural’ into the search function). Or, call 586-254-7230 or email ibc@ibcbooks.com. Price: $65.00.

---

A3. English-Arabic Dictionary of Agriculture and Terminology of Allied Sciences


**Description**
Hardcover. 907 pages.

**Ordering Info**
Available through French and European Publications, a book importer and distributor in New York City. Order by phone at 212-581-8810 or email [livresny@aol.com](mailto:livresny@aol.com). Their website is [www.frencheuropean.com](http://www.frencheuropean.com), but you cannot order books through the site. Price: $150.00.
B. Chinese


**Description**
The book offers more than 55,000 entries about dozens of topics, including gardening, flowers, breeding, forestation, insects, pathology of trees, plant diseases & insect pests, lumbering, environmental protection, statistical data, measures, pesticide, soil, and fertilizer. The entries are arranged according to the number of Chinese pinyin phonetics. Hardcover. 1448 pages.

**Ordering Info**
Available through the Sinic Avenue bookstore in Brooklyn, NY at 718-504-4462. Or email admin@sinicave.com or go to www.sinicave.com/pd_chinesenglish_vocabulary.cfm. Serial Number: 7538125159. Price: $35.00.

B2. Dictionary of Forestry and Agriculture, English-Chinese


**Description**
Hardcover. 632 pages.

**Ordering Info**


**Description**

**Ordering Info**
Available through the Sinic Avenue bookstore in Brooklyn, NY. Call: 718-504-4462, email admin@sinicave.com or go to www.sinicave.com/pd_englishchinese_and.cfm. Serial Number: 7030088530. Price: $20.00.
C. Hmong

Note: Since we found only one Hmong-English dictionary with an agricultural focus (resource C3 below) we have also listed a few general dictionaries that may be useful.


Description
This comprehensive English to Hmong dictionary is listed at a Hmong bookstore in Saint Paul, Minnesota. The dictionary contains 31,800 entries. Be aware that the author modified the Hmong script to some degree. For example, the author added "r" to words without tone marks (e.g. "ua", "tau", and "rau" now read as "uar", "taur", and "raur"). He used "j" in the place of "nts" and "b" in the place of "np". It is still useable but one has to learn the changes the author made. This dictionary will go out of print as soon as it is sold out. Hardcover. Price: $45.00

Ordering Info
When we called, this book was out of stock. To see if it may be available for ordering, call the ‘First Hmong Bookstore’ at 651-293-0019 or 651-338-7443, email hmongabc@hmongabc.com, or visit www.HmongABC.com. You might find used copies at Amazon.com, half.com, or eBay.

C2. English-White Hmong and White Hmong-English Dictionary


Description
This ‘Talking Dictionary’ can be used online, and the dictionary can be ordered in print with an accompanying CD-Rom. Though not focused on agriculture, it includes basic agricultural terms. The dictionary also ‘speaks’ the words, helping with pronunciation. It includes 9,000 words and phrases. Website, booklet, CD Rom. Booklet is 110 pages.

Ordering Info
Go to http://ww2.saturn.stpaul.k12.mn.us/Hmong/dictionary/hmongeng/wanttolearnhmong.html to use the dictionary. Or, to order the print version of the dictionary and accompanying CD ROM go to http://translationservices.spps.org/ and click on ‘Dictionaries and Products’. To order by phone, call Alejandra Bosch 651-767-8334. Price: Book $32.00; CD ROM $17.00.

C3. Hmong and English Commonly Used Words and Phrases

Description
This is a glossary of general and agricultural Hmong terms and phrases with English translations developed by University of California’s Cooperative Extension in Fresno County. The publication includes a phonetic key for each Hmong word, a list of terms for pesticide safety, and illustrations of Asian vegetables common in Fresno labeled with their corresponding English names. 4 pages.

Ordering Info


Bibliographic Info

Description
This pictorial Hmong-English dictionary is useful for basic vocabulary, with accompanying pictures. The dictionary contains approximately 800 words, including numbers, the alphabet, animals, common phrases, and more.

Ordering Info
To order the dictionary and accompanying ‘talking CD’ call Alejandra Bosch at 651-767-8334, or to order online go to http://translationservices.spps.org/ and click on ‘Dictionaries and Products’. Price: Book $14; Talking CD $12.

D. Somali

Note: We were unable to identify any Somali-English dictionaries with an agricultural focus and have therefore listed the following dictionary.

D1. Picture Dictionary: Somali-English


Description
This basic pictorial Somali-English dictionary contains approximately 800 words, including numbers, the alphabet, animals, common phrases, and more.

Ordering Info
To order the dictionary and accompanying ‘talking CD’ call Alejandra Bosch at 651-767-8334, or go to http://translationservices.spps.org/ and click on ‘Dictionaries and Products’. Price: Book $14.00; Talking CD $12.00.
E. Spanish

E1. Ball Floriculture Dictionary / Diccionario de Floricultura Ball


**Description**
This dictionary defines terms, concepts and expressions used in horticulture. It explains specific terms for biology, botany, and entomology. It contains tables with translations of common terms, measurement conversions, and references for scientific and chemical names. Paperback. 424 pages.

**Ordering Info**
Multilingual Books’ online store [http://www.multilingualbooks.com/spantechdicts.html](http://www.multilingualbooks.com/spantechdicts.html) lists this book at the above link under ‘Specialty Section’ (at the end of that page), or call 1-800-218-2737. It is also available at Amazon.com, possibly for a lower price. List price: $29.95.

E2. Dairy Farmer’s Pocket Spanish Dictionary - Diccionario Sobre Ganado Lechero


**Description**
This pocket dictionary contains words and phrases for dairy farming. It is designed to help farm personnel easily locate relevant phrases and words. The dictionary is organized by topic, and includes sections on breeding, barn maintenance, farm machinery, and more. Metric conversion tables are also included. Notebook style, spiral bound with a laminated cover. 35 pages.

**Ordering Info**
Call the University of Minnesota Extension Service Distribution Center at 1-800-876-8636 or go to [http://shop.extension.umn.edu](http://shop.extension.umn.edu). Price: $12.50.

E3. Dictionary of Agricultural Terms, Spanish to English and English to Spanish: Diccionario de Términos Agrícolas Inglés Español y Español Inglés

**Description**  
Paperback. 481 pages.

**Ordering Info**  

---

**E4. An English-Spanish Glossary of Terminology Used in Forestry, Range, Wildlife, Fishery, Soils, and Botany**


**Description**  
This glossary lists scientific and management terms used in natural resource management. Words are grouped according to animals, fishery, botany, forestry, soil, wildlife, and range. Booklet. 54 pages.

**Ordering Info**  
Available through the USDA Forest Service. Call 202-205-8333, email oalvarado@fs.fed.us, or visit the USDA Forest Service website at [http://www.fs.fed.us/](http://www.fs.fed.us/). Price: Free.

---

**E5. Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary**


**Description**  
While not specifically focused on agriculture, this dictionary provides vocabulary and pictures for a range of topics including agriculture, small gardens, machinery, poultry, and more. Words are linked by number to pictures of situations from everyday life. There are 384 sections covering a broad range of subjects. The dictionary also provides fully alphabetized indices in both languages which refer the reader to the various subjects and contexts in which a word is used, and to the correct translation and vocabulary of the entire subject. Paperback. 677 pages.

**Ordering Info**  
Available at www.amazon.com, Barnes and Noble, and other large bookstores. To order by phone, call Barnes and Noble at 1-800-843-2665. Price: $25.00.
E6. Spanish Dictionary of Agriculture and HR Management


**Description**
Developed at the University of California, this online dictionary contains more than 4,000 words and expressions focused on agriculture and human resources terminology. You can download a PDF file of the dictionary on the Agricultural Labor Management’s website http://danr.ucop.edu/ag-labor/, use a search function on the same website to look up words and phrases, and learn about other resources developed through the University of California’s Spanish language project. PDF file. 54 pages.

**Ordering Info**

---

E7. Spanish-English, English-Spanish Glossary of Terms Used in *How To Grow More Vegetables*


**Description**
This is a glossary for the terms used in John Jeavon’s book *How to Grow More Vegetables*. The alphabetical listing of words is followed by a three-page section arranged by the following topics: double-digging and soils, seed propagation, compost and fertilizers, companion planting and insects, crops, diet and income, environment, funding proposals, and other. Photocopy. 31 pages.

**Ordering Info**
Find the order form at http://solstice.crest.org/sustainable/ecology_action/Order.html, or call 707-459-6410. On the site the glossary is listed on Ecology Action’s ‘Translated Publications’ page, and referred to as Spanish to English / English to Spanish Biointensive Dictionary. Price: $6.00

---

E8. Spanish in the Field: Practical Spanish for Ranchers, Farmers or Vintners

*Out of Print*


**Description**
This publication, though commonly used by people in agriculture, is unfortunately out of print. This comprehensive book covers a broad range of agricultural terminology. It is divided into topical units, with chapters on employment, tools, soil preparation, health, safety, row crops, and more. Each unit includes vocabulary lists, sentences, exercises, and illustrations labeled with corresponding Spanish terms. There is also an appendix organized by topic.
E9. Thomson’s English/Spanish Spanish/English Illustrated Agricultural Dictionary


**Description**
Commonly used by people working in agriculture, this comprehensive dictionary features agricultural terms in English to Spanish and Spanish to English.  Terms are listed alphabetically and cover a range of categories, including: agriculture, botany, horticulture, livestock, equipment, tools, weeds, diseases, insects, and more.  The dictionary also has an illustrated section organized by topics, with accompanying English and Spanish terminology.  Paperback.  160 pages.

**Ordering Info**

F. Multilingual

F1. AGROVOC Thesaurus


**Description**
Available through the website of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), AGROVOC is a multilingual online thesaurus designed to cover terminology in agriculture, forestry, fisheries, food and related topics.  The thesaurus allows you to type in a word in English and get a translation in the available languages.  (Although the AGROVOC thesaurus is multilingual, the tool interface is currently available only in English.)  Searchable online in English, French, Spanish, Arabic, Chinese, Portuguese, Czech, Japanese, and Thai.  Updated every 3 months.  Website.

**Ordering Info**
National Immigrant Farming Initiative
Contact Information:

National Immigrant Farming Initiative-Heifer International
Attention: Rachel Dannefer or Tony Machacha
516 Court St.
Brooklyn, NY 11231
Phone: 718-875-2220; Fax: 718-875-2221
nifi.coordinator@heifer.org
www.immigrantfarming.org

If you have questions about this document, difficulty finding any of these resources, or if you know of a resource we should add, please contact us at the above phone number or email.

---

The U.S. Department of Agriculture (USDA) prohibits discrimination in all its programs and activities on the basis of race, color, national origin, age, disability, and where applicable, sex, marital status, familial status, parental status, religion, sexual orientation, genetic information, political beliefs, reprisal, or because all or a part of an individual's income is derived from any public assistance program. (Not all prohibited bases apply to all programs.) Persons with disabilities who require alternative means for communication of program information (Braille, large print, audiotape, etc.) should contact USDA's TARGET Center at (202) 720-2600 (voice and TDD).

To file a complaint of discrimination write to: USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410 or call (800) 795-3272 (voice) or (202) 720-6382 (TDD). USDA is an equal opportunity provider and employer.